

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

二〇二〇年 八月三十一日 ニューデリーで
二〇二〇年 八月三十一日 効力発生
二〇二〇年 九月三〇日 告示

(外務省告示第四一一号)

目 次

日本側書簡	一四九
1 円借款の供与	一四九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四九
3 借款の対象	一五〇
4 インド政府の予算勘定への振替	一五〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一五〇
6 借款、利子等の免税	一五〇
7 借款の適正使用	一五〇
8 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一五〇
9 協議	一五〇
インド側書簡	一五二

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 五百億円（五〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、新型コロナウイルス感染症危機対応緊急支援借款として、インド政府による保健医療分野における新型コロナウイルス感染症への対応（以下「計画」という。）においてインド政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）によつて、日本国の関係法令に従つてインド政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含まないことになる前記の借款契約によつて規律される。

- (a) 償還期間は、四年の据置期間の後十一年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

(Japanese Note)

New Delhi, August 31, 2020

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty billion yen (¥50,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the COVID-19 Crisis Response Emergency Support loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of India in its response to COVID-19 in the healthcare and medical sector (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eleven (11) years after the grace period of four (4) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

インドとの円借款取極

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(1)(b)となる。

借款の対
象

3 (1) 借款は、インド政府の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出(両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。)を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正する(1)(b)となる。

インドの予
算勘定への
勘定替

4 インド政府は、借款の円貨による支出額に等しい額をインドの通貨で関連するインド政府の予算勘定に振り替えるための措置をとる。

海上輸送の
生産物の
及び海上
保険

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課する(1)(b)も差し控える。

借款、利
子等の免
税

6 インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適
正使用

7 インド政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用される(1)(b)を確保するために必要な措置をとる。

8 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of India, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of India shall take measures to have the equivalent in Indian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the relevant budget account of the Government of India.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of India shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the loan and the Program.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

本使は、更に、この書簡及びインド政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(注)を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十年八月三十一日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 鈴木 哲

インド財務省

経済局次官補 C・S・モハパトラ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SUZUKI Satoshi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Dr. C.S. Monapatra
Additional Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance, Government of India

インドとの円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インド政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年八月三十一日にニューデリーで

インド財務省

経済局次官補 C. S. モハパトラ

インド駐在

日本国特命全権大使 鈴木 哲閣下

一五二

(Indian Note)

New Delhi, August 31, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) C.S. Mohapatra
Additional Secretary,
Department of Economic
Affairs, Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. SUZUKI Satoshi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、五百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。